

1. Record Nr.	UNINA9910558700803321
Autore	Antia Basse
Titolo	Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels // Yves Gambier
Pubbl/distr/stampa	Villeneuve d'Ascq, : Presses universitaires du Septentrion, 2021
ISBN	2-7574-2634-6
Descrizione fisica	1 online resource (248 p.)
Collana	Traductologie
Altri autori (Persone)	BecquemontDaniel Bros-BrannEliane CornuJean-François DananMartine DelabastitaDirk De LindeZoe DriesJosephine D'YdewalleGary GambierYves GummerusEivor KurzIngrid LaineMarsa LambertJosé NakkulaMaisa OksanenSusanna PavakanunUbowanna ReidHélène SarioMarjatta SettonRobin YvaneJean
Soggetti	Translating and interpreting Mass media and language Language and languages - Study and teaching - Audio-visual aids
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia

L'ouvrage se propose de décrire diverses situations et diverses pratiques pour un genre encore largement inexploité : la traduction audiovisuelle. Pourtant, nous regardons des programmes télévisés, des films, des cassettes vidéo... pour notre distraction, pour notre information, pour notre travail, pour notre formation. Petits et grands écrans font partie de notre quotidien. Nous acceptons tous les développements technologiques qui affectent les multimédias mais nous connaissons mal les enjeux des transferts linguistiques dans l'audiovisuel. Comment s'organise le flux des images ? Quelles sont les directions de ces échanges ? Toutes les langues ont-elles le même accès à un marché de plus en plus international ? Tous les pays ont-ils les mêmes ressources pour produire et diffuser les représentations audiovisuelles de leur réalité, de leur imaginaire ? Une vingtaine d'auteurs ont tenté de cerner certains problèmes et certains défis posés par la conversion linguistique quand il faut présenter un feuilleton, un long métrage, un documentaire, un dessin animé pour enfants, un opéra... à un nouveau public étranger. Dans une première partie, deux chapitres essaient de circonscrire le sens et le challenge des traductions audiovisuelles en général. Leur font suite quatre textes présentant des paysages audiovisuels contrastés : au Nigéria, à Taïwan, aux Pays-Bas et en Finlande. Le regard en arrière jeté sur les rapports entre Hollywood et la France dans les années 30 permet de saisir aussi que le choix du mode de traduction n'est jamais définitif, qu'il répond également à des critères non linguistiques. Dans une troisième partie, sont abordés le doublage ainsi que le sous-titrage au cinéma, à la télévision (avec en particulier l'expérience d'une langue minoritaire et les contraintes du travail destiné aux mal entendants). A ces deux formes s'ajoutent, moins connus mais de plus en plus fréquents, le commentaire et l'interprétation en direct. Le sur-titrage quant à lui connaît un...
